

ABSTRACT

Voces de la ausencia. Las cartas privadas de los emigrantes asturianos a América (1856-1936)

Laura Martínez Martín

Desde mediados del siglo XIX y hasta el primer tercio del XX, España asistió a la salida masiva de miles de ciudadanos que impulsados, principalmente, por las necesidades económicas dejaron atrás el país que les vio nacer camino de América. Asturias, dentro de este panorama, fue una de las regiones con mayor peso específico, aportando entre 1884 y 1930 más de 330.000 personas al conjunto migratorio. En general, hombres y mujeres sin especial relevancia social, ajenos a los principales círculos económicos y políticos, que transformaron con su experiencia vital tanto la sociedad que dejaban atrás como los nuevos destinos a los que llegaron. Alejados de los suyos, solamente encontraron en la tinta y el papel el medio con el que sentirse cerca de los seres queridos.

Documentos como los que se estudian en esta Tesis Doctoral, generados por y para las clases populares, no han sido objeto de atención de los historiadores hasta una época reciente. Fue en los años 60 del siglo XX cuando se gestó un cambio sustancial en los paradigmas científicos de la ciencia histórica, permitiendo la inclusión en la Historia de nuevas fuentes y nuevos sujetos. Entonces, individuos como los que protagonizan este trabajo, su proceso vital y, fundamentalmente, el uso y apropiación que hicieron de la palabra escrita, pasaron a convertirse en aspectos relevantes y merecedores de ser analizados.

Esta investigación se enriquece gracias a una mirada multidisciplinar y transversal sobre el corpus documental analizado, integrado por un total de 305 cartas intercambiadas entre los emigrantes y sus familias. Predominan las remitidas desde América por varones, puesto que ellos conformaron mayoritariamente el contingente migratorio, al menos durante el siglo XIX. El análisis propuesto con estas cartas se realiza bajo la cobertura metodológica de la Historia Social de la Cultura Escrita, disciplina que redefinió la Historia Social, la Historia Cultural y la Historia de la Escritura para superar la mera clasificación y medición de este instrumento de comunicación, pasando a concebir la escritura como un elemento intrínseco de la sociedad que la produce y emplea. Así, este trabajo presta atención a las condiciones sociales y culturales que vieron surgir estos documentos personales y ayudaron a su configuración, analizando las funciones, formas y usos de estos escritos, y los modos de circulación y apropiación. Se pretende que los documentos escritos proporcionen respuesta a un sinfín de interrogantes que no se reducen a su estudio superficial, sino que se toman como verdaderas fuentes con las que construir una Historia diferente, que capte en su conjunto las prácticas de cultura escrita que tuvieron lugar en un determinado contexto.

Este trabajo se divide en tres partes fundamentales que responden a dinámicas de estudio complementarias y permiten abordar las correspondencias objeto de estudio desde distintos puntos de análisis. En el primer apartado se hace un recorrido por el

estado de la cuestión, deteniéndonos en los hitos historiográficos y ofreciendo un repaso pormenorizado tanto de los estudios más afines como de aquellos en los que las cartas han sido solo empleadas por su contenido. Asimismo, se presta atención a las dinámicas de conservación de este tipo de fuentes tanto en España como en algunos otros países. Un segundo bloque está integrado por dos capítulos, a través de los cuales nos acercamos a los hombres y mujeres que enviaron las cartas, las condiciones sociales y económicas en las que se movieron, para pasar a reflexionar posteriormente sobre dos aspectos fundamentales en la configuración de estas cartas: por un lado, el acceso a la cultura escrita como base de cualquier uso de la misma y la determinante labor llevada a cabo por los emigrantes a favor de la promoción educativa; y por otro, la circulación postal, fundamental para comprender estos intercambios epistolares. La última parte se compone de tres capítulos en los que se focaliza toda la atención sobre las cartas de los emigrantes, analizando para ello el objeto-carta, centrando nuestro interés en los aspectos materiales y gráficos que configuran estos productos. Pasamos a continuación a un análisis desde el punto de vista de la Sociolingüística, atendiendo a las particulares características que ofrecen estos testimonios, pues, al estar escritos por asturianos, beben tanto del castellano como del bable, atestiguando un fenómeno diglósico fruto del predominio de la lengua castellana durante un largo periodo de tiempo. Por último, se propone un repaso al contenido de las cartas, atendiendo a la narrativa generada en estas misivas y los temas abordados en ellas.

De esta forma, se ha tratado de llevar a cabo un estudio amplio y desde diversas disciplinas de un producto escrito de las clases populares, las cartas intercambiadas por los emigrantes y sus familias. Una fuente que no solo nos permite conocer las distintas formas de apropiación de la escritura por parte de estos hombres y mujeres, los usos y funciones de la misma en este contexto, sino que se convierten, además, en elementos clave para conocer otros aspectos relevantes, como las circunstancias que rodearon el momento de producción de las misivas, la circulación de la información, los roles de dominio dentro del marco familiar, las complejas relaciones fraguadas entre núcleos transnacionales, los patrones ideológicos que subyacen a todo texto..., en definitiva, un sinfín de aspectos que podemos rastrear gracias a la naturaleza profundamente interdisciplinar promovida por la Historia Social de la Cultura Escrita.



Between the middle of the 19th and the first third of the 20th century, Spain experienced a massive exodus of thousands of individuals who emigrated to the Americas, mainly for economic reasons. In this context, Asturias made a substantial contribution, providing more than 330,000 people to the migratory flow between 1884 and 1930. In general, they were men and women without any special social status, who did not belong to dominant political and economic spheres, but who were able to bring about change both in the society which they left and also in their new destinations. Far from their loved ones, they turned to paper and ink to give them a way to feel close to their families.

The documents studied in this doctoral thesis, produced by and for the popular classes, have only recently claimed the attention of historians. In the 1960s, an important shift in historiographical paradigms allowed the admission of new sources

and new historical subjects. Only then did people like the protagonists of this study, their life trajectories and, fundamentally, their uses and appropriation of the written word, become important themes for analysis.

This research builds on an interdisciplinary and transversal approach to the corpus analysed, consisting of a total of 305 letters exchanged between emigrants and their families. The majority were sent from the Americas by single men, because they formed the bulk of the emigrants, at least during the 19th century. The analysis proposed follows the methodological principles of the History of Written Culture, a discipline that has redefined social history, cultural history and the history of writing. This new approach allows us to go beyond the simple classification and counting of letters, in order to conceive of writing as intrinsic to the society that produces and uses it. Thus, this study pays attention to the social and cultural conditions in which these personal documents emerged, and which influenced their configuration, by analysing the functions and forms of these writings, the ways they circulated and were appropriated. It will become clear that written documents offer answers to a wide range of questions which are not limited to their superficial study. Instead the letters appear as sources for constructing an alternative kind of history, based on the study of scribal practices in a given context.

This thesis is divided into three main parts, with complementary approaches that allow us to examine the correspondence from different perspectives. The first part consists of a critical review of the main contributions to the field, embracing both detailed studies and those in which letters are considered only for their content. At the same time, the study takes account of the dynamics of the conservation of this kind of source both in Spain and elsewhere. A second section is structured into two chapters, in which we introduce the men and women who wrote the letters, and their social and economic conditions. Then we reflect on two fundamental aspects of the configuration of these letters: on one hand, the question of access to written culture as a precondition of its use, and the decisive work done by emigrants to promote education; on the other hand, the question of postal distribution. The third part of the thesis consists of three chapters which focus attention on the emigrants' letters, analyzing the letter as an object, and concentrating on its material and graphic elements. We continue with a survey from the perspective of socio-linguistics, taking account of the particular linguistic characteristics of the correspondence. Written by Asturians, the letters draw on Spanish and Asturian languages, and illustrate a diglossia produced by the long-term dominance of Castilian Spanish. Finally, the content of the letters is reviewed, considering the narratives and themes generated by the correspondence.

In this way, the thesis attempts a comprehensive study across several disciplines of one species of writing produced by the popular classes, namely the letters exchanged between emigrants and their families. This source does not only show us the various forms of appropriation of writing by these men and women, and the uses and functions of writing in this context, but it also constitutes a key for understanding other relevant questions, such as the circumstances surrounding the moment of production of the letters, flows of information, power relations within the family, complex relations within transnational families, and the ideological patterns that underlie every text. In other words, we can address a number of questions through the profoundly interdisciplinary approaches of the Social History of Written Culture.